

N. 1 - Terzetto

FERRANDO
La mia Dorabella
Capace non è:
Fedel quanto bella
Il cielo la fé.

GUGLIELMO
La mia Fiordiligi
Tradirmi non sa:
Uguale in lei credo
Costanza e beltà.

DON ALFONSO
Ho i crini già grigi,
Ex cathedra parlo;
Ma tali litigi
Finiscano qua.

FERRANDO e GUGLIELMO
No, detto ci avete
Che infide esser ponno;
Provar ce'l dovete,
Se avete onestà.

DON ALFONSO
Tai prove lasciamo...
F/G: No, no, le vogliamo:
O, fuori la spada,
Rompiam l'amistà.

FERRANDO e GUGLIELMO
Sul vivo mi tocca
chi lascia di bocca
sortire un accento
che torto le fa.

DON ALFONSO
O pazzo desire!
Cercar di scoprire
Quel mal che, trovato,
Meschini ci fa.

N. 2 - Terzetto

DON ALFONSO
E' la fede delle femmine
Come l'araba fenice:
Che vi sia, ciascun lo dice;
Dove sia, nessun lo sa.

F: La fenice è Dorabella!
G: La fenice è Fiordiligi!
DA: Non è questa, non è quella:
Non fu mai, non vi sarà.

No. 1 - Trio

FERRANDO
My Dorabella couldn't
Do such a thing:
Heaven made her
As faithful as she's fair.

GUGLIELMO
My Fiordiligi simply
Couldn't betray me:
I believe her constancy
Equals her beauty.

DON ALFONSO
My hair is already grey,
I speak with authority;
But let's have done
With argument.

FERRANDO AND GUGLIELMO
No, you've told us
They could be faithless;
If you're honest
You will prove it.

DON ALFONSO
Let's not trouble with proof.
F/G: No, no, we demand it:
Or out with your sword
And we'll break up this friendship,

FERRANDO AND GUGLIELMO
He strikes at my honour
Who allows his lips
To utter a word
Which does her wrong.

DON ALFONSO
O what folly
To try to discover
The wrong which will make us wretched
When we've found it!

No. 2 - Trio

DON ALFONSO
Woman's constancy
Is like the Arabian Phoenix;
Everyone swears it exists,
But no one knows where.

F: The phoenix is my Dorabella.
G: The phoenix is my Fiordiligi.
DA: It's neither one nor the other.
It never existed, and never will.

N. 3 - Terzetto

F: Una bella serenata
Far io voglio alla mia Dea.
G: In onor di Citerea
Un convito io voglio far.

DA: Sarò anch'io de' convitati?
F/G: Ci sarete, sì signor.
F/G/DA: E che brindisi replicati
Far vogliamo al Dio d'amor!

N. 4 - Duetto

FIORDILIGI
Ah, guarda, sorella,
Se bocca più bella,
Se petto più nobile
Si può ritrovar.

DORABELLA
Osserva tu un poco,
Che fuoco ha ne' sguardi!
Se fiamma, se dardi
Non sembran scoccar.

FIORDILIGI
Si vede un sembiante
Guerriero ed amante.

DORABELLA
Si vede una faccia
Che alletta e minaccia.

FIORDILIGI/DORABELLA
Io sono felice.

Se questo mio core
Mai cangia desio,
Amore mi faccia
Vivendo penar.

N. 5 - Aria

DON ALFONSO
Vorrei dir, e cor non ho,
Balbettando il labbro va.
Fuor la voce uscir non può,
Ma mi resta mezza qua.

Che farete? Che farò?
Oh, che gran fatalità!
Dar di peggio non si può,
Ho di voi, di lor pietà.

No. 3 - Trio

F: I'll arrange a fine serenade
For my goddess.
G: In honour of Venus
I will give a banquet.

DA: Shall I be invited?
F/G: Yes, you shall be there.
F/G/DA: And many a toast we'll offer
To the god of love.

No. 4 - Duet

FIORDILIGI
Ah tell me sister,
If one could ever find
A nobler face,
A sweeter mouth.

DORABELLA
Just look,
See what fire is in his eye,
If flames and darts
Do not seem to flash forth!

FIORDILIGI
This is the face
Of a soldier and a lover.

DORABELLA
This is a face
Both charming and alarming.

FIORDILIGI AND DORABELLA
How happy I am!

If ever my heart
Changes its affection,
May love make me
Live in pain.

No. 5 - Aria

DON ALFONSO
I would speak, but my courage fails:
My lips stammer.
I cannot say the words,
Which stay locked inside me.

What will you do? What shall I?
O dire misfortune!
It could not be worse.
I grieve for you and for them!

N. 6 - Quintetto

GUGLIELMO
Sento, oddio, che questo piede
È restio nel girle avante.

FERRANDO
Il mio labbro palpitante
Non può detto pronunziar.

DON ALFONSO
Nei momenti più terribili
Sua virtù l'eroe palesa.

FIORDILIGI E DORABELLA
Or che abbiam la nuova intesa,
A voi resta a fare il meno;
Fate core: a entrambe in seno
Immergeteci l'acciar.

FERRANDO E GUGLIELMO
Idol mio, la sorte incolpa
Se ti deggio abbandonar.

D: Ah, no, no, non partirai!
F: No, crudel, non te n'andrai!

D: Voglio pria cavarmi il core!
F: Pria ti vo' morire ai piedi!

F: Cosa dici?
G: Te n'avvedi?
DA: Saldo, amico: finem lauda.

TUTTI
Il destin così defrauda
Le speranze de' mortali.
Ah, chi mai fra tanti mali,
Chi mai può la vita amar?

N. 7 - Duettino

FERRANDO E GUGLIELMO
Al fato dan legge
Quegli occhi vezzosi:
Amor li protegge,
Né i loro riposi
Le barbare stelle
Ardiscon turbar.

Il ciglio sereno,
Mio bene, a me gira:
Felice al tuo seno
Io spero tornar.

No. 6 - Quintet

GUGLIELMO
O Heaven, I feel my steps falter
In their progress towards you.

FERRANDO
My trembling lips
Cannot utter the words.

DON ALFONSO
In moments of the greatest stress
A hero calls up all his strength.

FIORDILIGI AND DORABELLA
Now that we have heard the news,
One detail remains for you to do;
Be brave, and plunge your blade
Into this heart.

FERRANDO AND GUGLIELMO
My love, blame fate
If I must abandon you.

D: No, no, do not go!
F: Cruel one, do not leave me!

D: I would sooner tear my heart out!
F: I would sooner die at your feet!

F: What did I say?
G: Do you see now?
DA: Patience, friend; We've not reached the end yet!

ALL
Thus destiny confounds
Our mortal hopes.
Ah who, amid such sorrow,
Can ever more delight in life?

No. 7 - Duettino

FERRANDO AND GUGLIELMO
These lovely eyes
command to fate:
love protects them,
and the cruel stars
dare not disturb
their repose.

Turn towards me, my love,
a peaceful brow.
I hope to return,
happy, to your side.

N. 8 - Coro

SOLDATI E POPOLANI
Bella vita militar!
Ogni dì si cangia loco;
Oggi molto, doman poco,
Ora in terra ed or sul mar.

Il fragor di trombe e pifferi,
Lo sparar di schioppi e bombe,
Forza accresce al braccio e all'anima
Vaga sol di trionfar.
Bella vita militar!

N. 9 - Quintetto

FIORDILIGI
Di scrivermi ogni giorno
Giurami, vita mia!

DORABELLA
Due volte ancora tu scrivimi, se puoi.

FERRANDO
Sii certa, o cara.
GUGLIELMO

Non dubitar, mio bene.

DON ALFONSO
Io crepo, se non rido!

FIORDILIGI
Sii costante a me sol...
DORABELLA

Serbati fido.

FERRANDO
Addio.
GUGLIELMO
Addio.
FIORDILIGI E DORABELLA
Addio.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO E GUGLIELMO
Mi si divide il cor, bell'idol mio!
Addio! Addio! Addio!

N. 10 - Terzettino

FIORDILIGI, DORABELLA e DON ALFONSO
Soave sia il vento,
Tranquilla sia l'onda,
Ed ogni elemento
Benigno risponda
Ai nostri/vostri desir.

No. 8 - Chorus

SOLDIERS
A soldier's life for me!
Every day a change of scene;
Plenty today, little tomorrow,
Now on land and now on sea.

The sound of trumpets and fifes,
The din of guns and shells
Lend strength to our arms and our spirits,
Longing only for victory.
A soldier's life for me!

No. 9 - Quintet

FIORDILIGI
Swear that you'll write me
Every day, my love!

DORABELLA
Write me twice as often, if you can.

GUGLIELMO
Never doubt me, my dear!
FERRANDO

Rest assured, my love!

DON ALFONSO
I'll burst if I don't laugh!

FIORDILIGI
Be true to me alone!
DORABELLA

Remain faithful!

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO AND GUGLIELMO
My heart is rent in twain, my love.
Farewell! Farewell! Farewell!

No. 10 - Trio

FIORDILIGI, DORABELLA AND DON ALFONSO
Gentle be the breeze,
Calm be the waves,
And every element
Smile in favour
On their wish.

DORABELLA

Ah, scostati! Paventa il tristo effetto
D'un disperato affetto:
Chiudi quelle finestre... Odio la luce,
Odio l'aria che spiro... odio me stessa,
Chi schernisce il mio duol, chi mi consola.
Deh, fuggi per pietà, lasciami sola!

N. 11 – Aria

DORABELLA

Smanie implacabili
Che m'agitano,
Entro quest'anima
Più non cessate
Fin che l'angoscia
Mi fa morir.

Esempio misero
D'amor funesto
Darò all'Eumenidi,
Se viva resto,
Col suono orribile
De' miei sospir.

N. 12 - Aria

DESPINA

In uomini, in soldati
Sperare fedeltà?
Non vi fate sentir, per carità!

Di pasta simile
Son tutti quanti:
Le fronde mobili,
L'aure incostanti
Han più degli uomini
Stabilità.

Mentite lagrime,
Fallaci sguardi,
Voci ingannevoli,
Vezzi bugiardi,
Son le primarie
Lor qualità.

In noi non amano
Che il lor diletto;
Poi ci dispregiano,
Neganci affetto,
Né val da' barbari
Chieder pietà.

Paghiam, o femmine,
D'ugual moneta
Questa malefica
Razza indiscreta;
Amiam per comodo,
Per vanità!

DORABELLA

Ah leave me! Flee the dread effect
Of a distracted love!
Close those windows; I hate the light,
I hate the air I breathe, I hate myself.
Who mocks at my grief? Who consoles me?
Ah fly; leave me alone, for pity's sake!

No. 11 - Aria

DORABELLA

Implacable pangs
Which torment me,
Do not subside
Within my being
Until my anguish
Brings me death.

If I remain alive
I will furnish the Furies
With a wretched example
Of tragic love
With the dreadful sound
Of my sighs.

No. 12 - Aria

DESPINA

You look for fidelity
In men, in soldiers?
Don't tell me that, for pity's sake!

All of them
Are made of the same stuff;
The quivering leaves,
The inconstant breezes
Have more stability
Than men.

Crocodile tears,
Lying looks,
Deceiving words,
False endearments
Are the basis
Of their tricks.

In us they only prize
Their own pleasure;
Then they despise us,
Deny us affection,
And from such tyrants
There's no mercy to be had.

We woman should pay out
This hurtful,
Impudent breed
In their own coin;
Let's love them
To suit our convenience and our vanity!

N. 13 - Sestetto

DON ALFONSO
Alla bella Despinetta
Vi presento, amici miei;
Non dipende che da lei
Consolar il vostro cor.

FERRANDO E GUGLIELMO
Per la man, che lieto io bacio,
Per quei rai di grazia pieni,
Fa' che volga a me sereni
I begli occhi il mio tesor.

DESPINA
Che sembianze! Che vestiti!
Che figure! Che mustacchi!
Io non so se son Valacchi
O se Turchi son costor.

DA: Che ti par di quell'aspetto?
D: Per parlarvi schietto schietto,
Hanno un muso fuor dell'uso,
Vero antidoto d'amor.

FERRANDO, GUGLIELMO E DON ALFONSO
Or la cosa è appien decisa;
Se costei non li/ci ravvisa
Non c'è più nessun timor.

F/D: Eh, Despina! Olà, Despina!
D: Le padrone!
DA: Ecco l'istante!
Fa' con arte; io qui m'ascondo.

FIORDILIGI E DORABELLA
Ragazzaccia tracotante,
Che fai lì con simil gente?
Falli uscire immantinente,
O ti fo pentir con lor.

DESPINA, FERRANDO E GUGLIELMO
Ah, madame, perdonate!
Al bel piè languir mirate
Due meschin, di vostro merto
Spasimanti adorator.

FIORDILIGI E DORABELLA
Giusti Numi! Cosa sento?
Dell'enorme tradimento
Chi fu mai l'indegno autor?

De/F/G: Deh, calmante quello sdegno!
Fi/Do: Ah, che più non ho ritegno!
Tutta piena ho l'alma in petto
Di dispetto e di furor!

De/DA: Mi dà un poco di sospetto
Quella rabbia e quel furor!

Fe/G: Qual diletto è a questo petto

No. 13 - Sextet

DON ALFONSO
I present you, my friends,
To pretty Miss Despina;
The consolation of your heart
Lies in her hands alone.

FERRANDO AND GUGLIELMO
By those hands, which with joy I kiss,
By that smile so full of charm,
Make my treasure turn on me
Her clear and lovely eyes.

DESPINA
What sights! What clothes!
What faces! What moustaches!
I wonder what they are –
Wallachians or Turks.

DA: What do you think of their appearance?
D: To be quite frank,
They're exceptional in their ugliness,
Enough to make one renounce love.

FERRANDO, GUGLIELMO AND DON ALFONSO
Now the plan is quite decided;
If she doesn't recognise us,
There's no more need to fear.

F/D: Oh Despina! Despina!
D: The ladies!
DA: Now's the moment!
Use your wits: I'll hide in here.

FIORDILIGI AND DORABELLA
Impudent baggage!
What are you doing with those people?
Turn them out at once,
Or you'll be as sorry for it as they.

DESPINA, FERRANDO AND GUGLIELMO
Ah, ladies, pardon!
See at your lovely feet
Two wretches languishing,
Tortured with love by your beauty.

FIORDILIGI AND DORABELLA
Great heavens! What do I hear?
Who was the shameless instigator
Of this vile betrayal?

De/F/G: Pray calm your indignation!
F/Do: I can contain myself no more!
My heart within my breast
Is filled with outrage and with fear!

De/DA: I'm a bit suspicious
Of this rage and fury!

Fe/G: What balm to this heart

Quella rabbia e quel furor!

Fi/Do: Ah, perdon, mio bel diletto!
Innocente è questo cor.

FIORDILIGI

Temerari, sortite
Fuori di questo loco, e non profani
L'alito infausto degli infami detti
Nostro cor, nostro orecchio e nostri affetti!
Invan per voi, per gli altri invan si cerca
Le nostr'alme sedur: I'intatta fede
Che per noi già si diede ai cari amanti,
Saprem loro serbar infino a morte,
A dispetto del mondo e della sorte.

N. 14 - Aria

FIORDILIGI

Come scoglio immoto resta
Contro i venti e la tempesta,
Così ognor quest'alma è forte
Nella fede e nell'amor.

Con noi nacque quella face
Che ci piace, e ci consola,
E potrà la morte sola
Far che cangi affetto il cor.

Rispettate, anime ingrato,
Quest'esempio di costanza;
E una barbara speranza
Non vi renda audaci ancor!

N. 15 - Aria

GUGLIELMO

Non siate ritrosi,
Occhietti vezzosi;
Due lampi amorosi
Vibrate un po' qua.

Felici rendeteci,
Amate con noi;
E noi felicissime
Faremo anche voi.

Guardate, Toccate,
Il tutto osservate:
Siam forti e ben fatti,
E come ognuno vede,
Sia merto, sia caso,
Abbiamo bel piede,
Bell'occhio, bel naso;
E questi mustacchi
Chiamare si possono
Trionfi degli uomini,
Pennacchi d'amor.

Is all this rage and fury!

Fi/Do: Forgive me, beloved;
This heart of mine is innocent.

FIORDILIGI

Begone, bold creatures!
And with the unwelcome breath of base words
Do not profane our hearts,
Our ears and our affections!
In vain do you, or others, seek to seduce
Our souls; the unsullied faith which
We plighted to our dear loves
We shall know how to preserve for them
Until death, despite the world and fate.

No. 14 - Aria

FIORDILIGI

Like a rock standing impervious
To winds and tempest,
So stands my heart ever strong
In faith and love.

Between us we have kindled
A flame which warms and consoles us,
And death alone could
Change my heart's devotion.

Respect this example
Of constancy, you abject creatures,
And do not let a base hope
Make you so rash again!

No. 15 - Aria

GUGLIELMO

Be not wayward,
Dear beguiling eyes;
Let two loving lightning flashes
Strike for a moment here.

Make us happy,
And love with us;
And we will make you in return
The happiest of women.

Look at us, touch us,
Take stock of us:
We're strong and well made,
And as anyone can see,
Whether by merit or by chance,
We've good feet,
Good eyes, good noses.
And these moustaches
Could be called
Manly triumphs,
The plumage of love.

N. 16 - Terzetto

DA: E voi ridete?
FE/G: Certo, ridiamo.

DA: Ma cosa avete?
FE/G: Già lo sappiamo.

DA: Ridete piano!
FE/G: Parlate invano.

DA: Se vi sentissero,
Se vi scoprissero,
Si guasterebbe
Tutto l'affar.

FE/G: Ah, che dal ridere
L'alma dividere,
Ah, che le viscere
Sento scoppiar!

DA: Mi fa da ridere
Questo lor ridere,
Ma so che in piangere
Dee terminar.

N. 17 - Aria

FERRANDO
Un'aura amorosa
Del nostro tesoro
Un dolce ristoro
Al cor porgerà;

Al cor che, nudrito
Da speme, da amore,
Di un'esca migliore
Bisogno non ha.

SCENA TREDICESIMA
Don Alfonso solo; poi Despina

N. 18 - Finale

FIORDILIGI E DORABELLA
Ah, che tutta in un momento
Si cangiò la sorte mia,
Ah, che un mar pien di tormento
È la vita ormai per me!

Finché meco il caro bene
Mi lasciar le ingrato stelle,
Non sapea cos'eran pene,
Non sapea languir cos'è

SCENA QUINDICESIMA

No. 16 - Trio

DA: So you're laughing?
Fe/G: Of course we're laughing.

DA: But what's the matter?
FE/G: Oh, we know.

DA: Don't laugh so loudly.
FE/G: You can save your breath.

DA: If they heard you,
If they found you out,
The whole thing
Would be ruined.

FE/G: How can I
Keep from laughing ...
I feel as though
I'm going to burst!

DA: Their laughter
Makes me laugh too
though I know
It's bound to end in tears.

No. 17 - Aria

FERRANDO
A breath of love
From our treasures
Will afford our hearts
Sweet sustenance.

A heart nourished
On the hope of love
Has no need
Of greater inducement.

.

No. 18 - Finale

FIORDILIGI AND DORABELLA
Ah, how my lot has changed
All in a moment!
Ah, what a sea of torment
Is life henceforth for me!

So long as the cruel stars
Left my dear one with me,
I knew not what grief was,
I knew not what it was to pine.

FIFTEENTH SCENE

FERRANDO E GUGLIELMO
Si mora, si, si mora
Onde appagar le ingrante.

DON ALFONSO
C'è una speranza ancora;
Non fate, o Dei, non fate!

FIORDILIGI E DORABELLA
Stelle, che grida orribili!
FERRANDO E GUGLIELMO
Lasciatemi!
DON ALFONSO
Aspettate!

FERRANDO E GUGLIELMO
L'arsenico mi liberi
Di tanta crudeltà!

FIORDILIGI E DORABELLA
Stelle, un velen fu quello?

DON ALFONSO
Veleno buono e bello,
Che ad essi in pochi istanti
La vita toglierà.

FIORDILIGI E DORABELLA
Il tragico spettacolo
Gelare il cor mi fa!

FERRANDO E GUGLIELMO
Barbare, avvicinatevi;
D'un disperato affetto
Mirate il triste effetto
E abbiate almen pietà.

TUTTI
Ah, che del sole il raggio
Fosco per me diventa!
Tremo: le fibre e l'anima
Par che mancar si senta,
Né può la lingua o il labbro
Accenti articular!

DON ALFONSO
Giacché a morir vicini
Sono quei meschinelli,
Pietade almeno a quelli
Cercate di mostrar.

FIORDILIGI E DORABELLA
Gente, accorrete, gente!
Nessuno, oddio, ci sente!
Despina!
De: Chi mi chiama?
Fi/D: Despina!
De: Cosa vedo!
Morti i meschini io credo,
O prossimi a spirar!

FERRANDO AND GUGLIELMO
Let us die, yes, let us die
And thus melt their hard hearts.

DON ALFONSO
There is yet a hope:
I beg you, do not do it!

FIORDILIGI AND DORABELLA
Goodness, what terrible cries!
FERRANDO AND GUGLIELMO
Let me be!
DON ALFONSO
Wait!

FERRANDO AND GUGLIELMO
May arsenic set me free
From such cruelty!

FIORDILIGI AND DORABELLA
Heavens, was that poison?

DON ALFONSO
Poison good and proper,
That in a few moments
Will deprive them of their lives!

FIORDILIGI AND DORABELLA
The tragic sight
Turns my heart to ice.

FERRANDO AND GUGLIELMO
Draw near, cruel ones;
See the dire effect
Of despairing love
And at least pity us.

ALL
May the sun's rays
Be darkened for me!
I tremble, I feel
The very fibres of my being failing,
And my tongue and lips
Cannot form a word.

DON ALFONSO
Since these unfortunates
Are near to death,
At least try to show them
A little pity.

FIORDILIGI AND DORABELLA
Help, someone, come quickly
O Heaven, can no one hear!
Despina!
De: Did someone call?
Fi/D: Despina!
De: What do I see?
I fear the poor things are dead,
Or very near to dying!

DON ALFONSO
Ah, che purtroppo è vero!
Furenti, disperati,
Si sono avvelenati.
Oh, amore singolar!

DESPINA
Abbandonar i miseri
Saria per voi vergogna:
Soccorrerli bisogna.
Fi/D/DA: Cosa possiam mai far?

DESPINA
Di vita ancor dan segno;
Colle pietose mani
Fate un po' lor sostegno.

E voi con me correte:
Un medico, un antidoto
Vogliamo a ricercar.

FIORDILIGI E DORABELLA
Dei, che cimento è questo!
Evento più funesto
Non si potea trovar.

FERRANDO E GUGLIELMO
Più bella commediola
Non si potea trovar!

Ah!
Fi/D: Sospiran gli infelici.
Fi: Che facciamo?
D: Tu che dici?

FIORDILIGI
In momenti sì dolenti,
Chi potriali abbandonar?

DORABELLA
Che figure interessanti!
FIORDILIGI
si accosta un poco
Possiam farci un poco avanti.

DORABELLA
Ha freddissima la testa.
FIORDILIGI
Fredda fredda è ancora questa.

DORABELLA
Ed il polso?
FIORDILIGI
Io non gliel sento.

DORABELLA
Questo batte lento lento.

FIORDILIGI E DORABELLA
Ah, se tarda ancor l'aita,

DON ALFONSO
Alas, only too true!
Distraught, despairing,
They have taken poison!
Oh strange love!

DESPINA
It would be shameful of you
To forsake these unhappy wretches.
You must aid them.
Fi/D/DA: Whatever can we do?

DESPINA
They still show signs of life;
Give them a little comfort
From your kindly hands.

You hurry away with me
And we'll seek
A doctor and an antidote.

FIORDILIGI AND DORABELLA
What a tribulation!
No more dreadful situation
Could ever be imagined!

FERRANDO AND GUGLIELMO
No more farcical comedy
Could ever be imagined!

Ah
Fi/D: The poor dears are sighing!
Fi: What shall we do?
D: You suggest something.

FIORDILIGI
At a moment so painful
Who could forsake them?

DORABELLA
Their faces are quite interesting!
FIORDILIGI
approaching a little
We could go a little further.

DORABELLA
His head is very cold.
FIORDILIGI
This one's cold as ice.

DORABELLA
And his pulse?
FIORDILIGI
I can't feel it.

DORABELLA
This one's beating very slowly.

FIORDILIGI AND DORABELLA
Oh, if help is long in coming,

Speme più non v'è di vita!

FERRANDO E GUGLIELMO
Più domestiche e trattabili
Sono entrambe diventate;
Sta' a veder che lor pietade
Va in amore a terminar.

FIORDILIGI E DORABELLA
Poverini! La lor morte
Mi farebbe lagrimar.

SCENA SEDICESIMA

DON ALFONSO
Eccovi il medico,
Signore belle!

FERRANDO E GUGLIELMO
Despina in maschera:
Che trista pelle!

DESPINA
Salvete, amabiles
Buonae puellae!

FIORDILIGI E DORABELLA
Parla un linguaggio
Che non sappiamo.

DESPINA
Come comandano
Dunque parliamo:
So il greco e l'arabo,
So il turco e il vandalo;
Lo svevo e il tartaro
So ancor parlar.

DON ALFONSO
Tanti linguaggi
Per sé conservi.
Quei miserabili
Per ora osservi;
Preso hanno il tossico,
Che si può far?

FIORDILIGI E DORABELLA
Signor dottore,
Che si può far?

DESPINA
Saper bisognami
Pria la cagione,
E quindi l'indole
Della pozione:
Se calda o frigida,
Se poca o molta,
Se in una volta
Bebberla o in più.

There'll be no more hope of life!

FERRANDO AND GUGLIELMO
Both have become
Calmer and more gentle;
We shall see if their pity
Will turn into love.

FIORDILIGI AND DORABELLA
Poor dears! Their death
Would fill me with grief.

SIXTEENTH SCENE

DON ALFONSO
Here's the doctor,
Gentle ladies!

FERRANDO AND GUGLIELMO
Despina dressed up!
How heavily she's disguised!

DESPINA
"Salvete, amabiles,
Bonae puellae!"

FIORDILIGI AND DORABELLA
He speaks a language
We do not understand.

DESPINA
Let's speak, then,
As you command me.
I know Greek and Arabic,
Turkish and the Vandal tongue;
And I can speak
Swabian and Tartar too.

DON ALFONSO
Keep all these languages
For yourself, sir;
For the moment,
Look at these poor fellows;
They've taken poison;
What can be done?

FIORDILIGI AND DORABELLA
Yes, doctor,
What can be done?

DESPINA
First I must know
The nature of this potion
And the reason it was taken;
Whether it was swallowed
Hot or cold,
A little or much,
In one draught
Or in several.

FIORDILIGI, DORABELLA E DON ALFONSO

Preso han l'arsenico,
Signor dottore;
Qui dentro il bebbero.
La causa è amore,
Ed in un sorso
Se 'l mandar giù.

DESPINA

Non vi affannate,
Non vi turbate:
Ecco una prova
Di mia virtù.

FIORDILIGI E DORABELLA

Egli ha di un ferro
La man fornita.

DESPINA

Questo è quel pezzo
Di calamita,
Pietra mesmerica,
Ch'ebbe l'origine
Nell'Alemagna,
Che poi s'è celebre
Là in Francia fu.

FIORDILIGI, DORABELLA E DON ALFONSO

Come si muovono,
Torcono, scuotono,
In terra il cranio
Presto percuotono.

DESPINA

Ah, lor la fronte
Tenete su.

FIORDILIGI E DORABELLA

Eccoci pronte!

DESPINA

Tenete forte!
Corraggio; or liberi
Siete da morte.

FIORDILIGI E DORABELLA E DON ALFONSO

Attorno guardano,
Forze riprendono.
Ah, questo medico
Vale un Perù!

FERRANDO E GUGLIELMO

Dove son? che loco è questo?
Chi è colui? Color chi sono?
Son di Giove innanzi al trono?
Sei tu Palla o Citerea?

No, tu sei l'alma mia Dea!
Ti ravviso al dolce viso
E alla man ch'or ben conosco
E che sola è il mio tesoro.

FIORDILIGI, DORABELLA AND DON ALFONSO

They took arsenic,
Good doctor,
And drank it here.
The cause was love
And they swallowed it
In a single gulp.

DESPINA

Don't worry,
Don't be afraid;
Here is an earnest
Of my skill.

FIORDILIGI AND DORABELLA

He's taken a piece
Of iron in his hand.

DESPINA

This is
A piece of magnet,
The stone which the great
Doctor Mesmer discovered
In Germany
And then became
So famous in France.

FIORDILIGI, DORABELLA AND DON ALFONSO

Look, they're moving,
Twisting, shaking!
They'll hit their heads
On the ground in a moment.

DESPINA

Ah, hold their foreheads
Steady, will you?

FIORDILIGI AND DORABELLA

We're standing ready!

DESPINA

Hold tight.
Courage! Now they
Are safe from death.

FIORDILIGI, DORABELLA AND DON ALFONSO

They're looking round
And recovering their strength.
Ah, this doctor's
Worth all the gold in Peru!

FERRANDO AND GUGLIELMO

Where am I? What place is this?
Who is he? Who are they?
Am I before Jove's throne?
Are you Pallas or Cytherea?

No, you are my fair goddess!
I recognise you by that sweet face,
And by that hand I now know so well;
It is my only treasure.

DESPINA E DON ALFONSO
Sono effetti ancor del toscò:
Non abbiate alcun timor.

FIORDILIGI E DORABELLA
Sarà ver, ma tante smorfie
Fanno torto al nostro onor.

FERRANDO E GUGLIELMO
Dalla voglia ch'ho di ridere
Il polmon mi scoppia or or.

Per pietà. bell'idol mio
Volgi a me le luci liete!

FIORDILIGI E DORABELLA
Più resister non poss'io.

DESPINA E DON ALFONSO
In poch'ore, lo vedrete,
Per virtù del magnetismo,
Finirà quel parossismo,
Torneranno al primo umor.

FERRANDO E GUGLIELMO
Dammi un bacio, o mio tesoro;
Un sol bacio, o qui mi moro.

FIORDILIGI E DORABELLA
Stelle, un bacio?
DESPINA: Secondate
Per effetto di bontate.

FIORDILIGI E DORABELLA
Ah, che troppo si richiede
Da una fida onesta amante!
Oltraggiata è la mia fede,
Oltraggiato è questo cor!

DESPINA, FERRANDO, GUGLIELMO E DON ALFONSO
Un quadretto più giocondo
Non si vide in tutto il mondo;
Quel che più mi fa da ridere
È quell'ira e quel furor.

Ch'io ben so che tanto foco
Cangerassi in quel d'amor.

FIORDILIGI E DORABELLA
Disperati, attossicati,
Ite al diavol quanti siete;
Tardi inver vi pentirete
Se più cresce il mio furor!

FERRANDO E GUGLIELMO
Un quadretto più giocondo
Non si vide in tutto il mondo.
Ma non so se finta o vera
Sia quell'ira e quel furor

Né vorrei che tanto foco
Terminasse in quel d'amor.

DESPINA AND DON ALFONSO
It's the effect of the poison still;
Don't be afraid.

FIORDILIGI AND DORABELLA
That may be so, but such liberties
Do violence to our reputation.

FERRANDO AND GUGLIELMO
My lungs are bursting
With the need to laugh.

I beg you, my adored one,
Turn your lovely eyes on me.

FIORDILIGI AND DORABELLA
I can resist no longer!

DESPINA AND DON ALFONSO
Very soon now you'll see,
By virtue of magnetism's power,
The end of this paroxysm,
And they'll be as they were before.

FERRANDO AND GUGLIELMO
Give me a kiss, my treasure,
One single kiss, or else I die.

FIORDILIGI AND DORABELLA
Heavens, a kiss?
DESPINA: Agree,
As an act of kindness!

FIORDILIGI AND DORABELLA
This is too much to ask
Of a chaste and faithful woman!
It's an outrage to my love,
It's an outrage to my heart!

DESPINA, FERRANDO, GUGLIELMO AND DON ALFONSO
A more amusing picture
Can't be found in all the world;
That which makes me laugh the most
Is their rage and fury.

I know full well this fire
Will change to that of love.

FIORDILIGI AND DORABELLA
Despairing or poisoned,
Go to the devil, the lot of you,
Truly you'll repent too late
If you anger me more!

FERRANDO AND GUGLIELMO
A more amusing picture
Can't be found in all the world;
I don't know if their rage
And fury are feigned or real.

But wouldn't wish this fire
To end in the fire of love.

N. 19 - Aria

DESPINA

Una donna a quindici anni
Dèe saper ogni gran moda,
Dove il diavolo ha la coda,
Cosa è bene e mal cos'è.

Dèe saper le maliziette
Che innamorano gli amanti,
Finger riso, finger pianti,
Inventar i bei perché.

Dèe in un momento
Dar retta a cento;
Colle pupille
Parlar con mille;
Dar speme a tutti,
Sien belli o brutti;
Saper nascondersi
Senza confondersi;
Senza arrossire
Saper mentire;
E, qual regina
Dall'alto soglio,
Col «posso e voglio»
Farsi ubbidir.

Par ch'abbian gusto
Di tal dottrina.
Viva Despina
Che sa servir!

N. 20 - Duetto

DORABELLA

Prenderò quel brunettino,
Che più lepido mi par.

FIORDILIGI

Ed intanto io col biondino
Vo' un po' ridere e burlar.

DORABELLA

Scherzosetta ai dolci detti
Io di quel risponderò.

FIORDILIGI

Sospirando i sospiretti
Io dell'altro imiterò.

DORABELLA

Mi dirà: «Ben mio, mi moro».

FIORDILIGI

Mi dirà: «Mio bel tesoro».

FIORDILIGI E DORABELLA

Ed intanto che diletto,
Che spassetto io proverò!

No. 19 - Aria

DESPINA

At fifteen a woman
Should know the ways of the world,
Where the devil keeps his tail,
What's right and what is wrong.

She should know the wiles
That ensnare lovers,
How to feign laughter or tears
And to make up good excuses.

At one and the same moment
She must listen to a hundred
But speak with her eyes
To a thousand,
Hold out hope to all,
Be they handsome or plain,
Know how to hide things
Without getting flustered,
Know how to tell lies
Without ever blushing.
And, like a queen
On her lofty throne,
Get her own way
With „I can“ and „I will“

It seems they're taking
To this doctrine;
Hooray for Despina,
She knows how to do it.

No. 20 - Duet

DORABELLA

I'll take the dark one,
Who seems to me more fun.

FIORDILIGI

And meantime I'll laugh
And joke a bit with the fair one.

DORABELLA

Playfully I'll answer
His sweet words.

FIORDILIGI

Sighing, I'll imitate
The other's sighs.

DORABELLA

He'll say to me: My love, I'm dying!

FIORDILIGI

He'll say to me: My dearest treasure!

FIORDILIGI AND DORABELLA

And meanwhile
What sport and pleasure I shall have!

N. 21 - Duetto (con Coro)

FERRANDO E GUGLIELMO
Secondate, aurette amiche,
Secondate i miei desiri,
E portate i miei sospiri
Alla Dea di questo cor.

Voi che udiste mille volte
Il tenor delle mie pene,
Ripetete al caro bene
Tutto quel che udiste allor.

CORO
Secondate, aurette amiche,
Il desir di sì bei cor.

N. 22 - Quartetto

DON ALFONSO
La mano a me date,
Movetevi un po'.
Se voi non parlate,
Per voi parlerò.

Perdono vi chiede
Un schiavo tremante;
V'offese, lo vede,
Ma solo un istante.

Or pena, ma tace... F/G: Tace...
Or lasciavi in pace... F/G: n pace...
Non può quel che vuole,
Vorrà quel che può.

Su via rispondete,
Guardate e ridete?
DESPINA: Per voi la risposta
A loro darò.

Quello che è stato è stato,
Scordiamci del passato.
Rompasi omai quel laccio,
Segno di servitù.

A me porgete il braccio,
Né sospirate più.

DESPINA E DON ALFONSO
Per carità, partiamo:
Quel che san far veggiamo;
Le stimo più del diavolo
S'ora non cascan giù.

No. 21 - Duet (with Chorus)

FERRANDO AND GUGLIELMO
Ye friendly breezes,
Help, o help my desires
And carry my sighs
To the goddess of my heart.

Repeat, you who at thousand times
Have heard the tenor of my griefs,
All that you have heard
To my beloved.

CHORUS
Ye friendly breezes,
Help the longings of their dear hearts,

No. 22 - Quartet

DON ALFONSO
Give me your hand,
And come this way a little.
If you won't speak,
I'll speak up for you.

A trembling slave
Implores your pardon;
He offended you, he sees,
Though only for a moment;

Now he repents in silence ... F/G: In silence ...
Now he leaves you in peace ... F/G: In peace . . .
He can't do what he wants to,
He would do what he can.

Now come, give them an answer;
You just look on and laugh?
DESPINA: I'll give them an answer
For you.

What's done is done,
Least said, soonest mended.
So let the knot, the sign
Of servitude, be broken.

Give me your arm,
And sigh no more.

DESPINA AND DON ALFONSO
Let's go, for mercy's sake;
We'll watch what they will do.
I'll rank them higher than the devil
If they don't give way now.

N. 23 - Duetto

GUGLIELMO
Il core vi dono,
Bell'idolo mio;
Ma il vostro vo' anch'io,
Via, datelo a me.

DORABELLA
Mel date, lo prendo,
Ma il mio non vi rendo:
Invan mel chiedete,
Più meco ei non è.

GUGLIELMO
Se teco non l'hai,
Perché batte qui?

DORABELLA
Se a me tu lo dai,
Che mai balza lì?

DORABELLA E GUGLIELMO
È il mio coricino
Che più non è meco:
Ei venne a star teco,
Ei batte così.

GUGLIELMO
Qui lascia che il metta.

DORABELLA
Ei qui non può star.

GUGLIELMO
T'intendo, furbetta.

DORABELLA
Che fai?

GUGLIELMO
Non guardar.

DORABELLA
Nel petto un Vesuvio
D'avere mi par.

GUGLIELMO
Ferrando meschino!
Possibil non par.
L'occhietto a me gira.

DORABELLA
Che brami?

GUGLIELMO
Rimira
Se meglio può andar.

DORABELLA E GUGLIELMO
Oh cambio felice
Di cori e d'affetti!
Che nuovi diletta,
Che dolce penar!

No. 23 - Duet

GUGLIELMO
This heart I give you,
My adored one;
But I want yours in return;
Come, give it me.

DORABELLA
You've given it and I take it,
But mine I cannot give;
In vain you ask it of me,
It is no longer mine.

GUGLIELMO
If you no longer own it,
Why does it beat here?

DORABELLA
If you gave me it,
What is still beating there?

DORABELLA AND GUGLIELMO
It is my own dear heart
That is no longer mine;
It's come to lodge with you,
And that's what's beating so.

GUGLIELMO
Let me put it here.

DORABELLA
There it cannot stay.

GUGLIELMO
I understand, you little rogue.

DORABELLA
What are you doing?

GUGLIELMO
You're not to look.

DORABELLA
I feel I have
A volcano in my bosom!

GUGLIELMO
Poor Ferrando!
It doesn't seem possible.
Now turn your pretty eyes on me.

DORABELLA
What do you want?

GUGLIELMO
See,
Doesn't that look better?

DORABELLA AND GUGLIELMO
Oh happy exchange
Of hearts and affections!
What new delights!
What sweet pain!

N. 24 - Aria

FERRANDO

Ah, lo veggio, quell'anima bella
Al mio pianto resister non sa;
Non è fatta per esser rubella
Agli affetti di amica pietà.
In quel guardo, in quei cari sospiri
Dolce raggio lampeggia al mio cor:
Già rispondi a' miei caldi desiri,
Già tu cedi al più tenero amor.

Ma tu fuggi, spietata, tu taci
Ed invano mi senti languir?
Ah, cessate, speranze fallaci:
La crudel mi condanna a morir.

FIORDILIGI

Ei parte... senti... ah no... partir si lasci,
Si tolga ai sguardi miei l'infausto oggetto
Della mia debolezza. A qual cimento
Il barbaro mi pose!... Un premio è questo
Ben dovuto a mie colpe!... In tale istante
Dovea di nuovo amante
I sospiri ascoltar? L'altrui querele
Dovea volger in gioco? Ah, questo core
A ragione condanni, o giusto amore!
Io ardo, e l'ardor mio non è più effetto
D'un amor virtuoso: è smania, affanno,
Rimorso, pentimento,
Leggerezza, perfidia e tradimento!

N. 25 - Rondò

FIORDILIGI

Per pietà, ben mio, perdona
All'error di un'alma amante;
Fra quest'ombre e queste piante
Sempre ascoso, oh Dio, sarà!

Svenerà quest'empia voglia
L'ardir mio, la mia costanza;
Perderà la rimembranza
Che vergogna e orror mi fa.

A chi mai mancò di fede
Questo vano ingrato cor!
Si dovea miglior mercede,
Caro bene, al tuo candor.

Ah, I see that your fair soul
cannot resist my tears!
It is not capable of fighting against
my tender feelings of friendly compassion.
In that glance, in those dear sighs
a sweet ray of hope lights up my heart;
already you respond to my hot desires,
already you yield to a most tender love.

But you flee, pitiless one, you are silent,
and in vain you hear how I suffer?
Ah, cease, false hopes!
The cruel woman condemns me to die.

FIORDILIGI

He's left me ... listen ... Ah no! Let him go.
Let my sight be free of the unlucky object
Of my weakness. To what a pass
This cruel man has brought me!
This is a just reward for my sins! Was this the time
For me to heed the sighs
Of a new lover, to make sport
Of another's sighs? Ah, rightly
You condemn this heart, o just love!
I burn, and my ardour is no longer
The outcome of a virtuous love: It is madness,
Anguish, remorse, repentance
Fickleness, deceit and betrayal!

No. 25 - Rondo

FIORDILIGI

In pity's name, my dearest, forgive
The misdeed of a loving soul;
Oh God, it shall evermore be hidden
Among these shady bushes.

My courage, my constancy
Will drive away this dishonourable desir
And banish the memory
Which fills me with shame and horror.

And who is it whom
This unworthy heart has betrayed?
Dear heart, your trust deserved
A better reward!

N. 26 - Aria

GUGLIELMO

Donne mie, la fate a tanti,
 Che, se il ver vi deggio dir,
 Se si lagnano gli amanti
 Li comincio a compatir.

Io vo' bene al sesso vostro,
 Lo sapete, ognun lo sa:
 Ogni giorno ve lo mostro,
 Vi dò segno d'amistà;
 Ma quel farla a tanti e tanti
 M'avvilisce in verità.

Mille volte il brando presi
 Per salvar il vostro onor,
 Mille volte vi difesi
 Colla bocca, e più col cor.
 Ma quel farla a tanti e tanti
 È un vizietto seccator.

Siete vaghe, siete amabili,
 Più tesori il ciel vi diè,
 E le grazie vi circondano
 Dalla testa sin ai piè;

Ma la fate a tanti e tanti,
 Che credibile non è.
 Che, se gridano gli amanti,
 Hanno certo un gran perché.

FERRANDO

In qual fietro contrasto, in qual disordine
 Di pensieri e di affetti io mi ritrovo?
 Tanto insolito e novo è il caso mio,
 Che non altri, non io
 Basto per consigliarmi... Alfonso, Alfonso,
 Quanto rider vorrai
 Della mia stupidizza!
 Ma mi vendicherò: saprò dal seno
 Cancellar quell'iniqua... cancellarla?
 Troppo, oddio, questo cor per lei mi parla.

N. 27 - Cavatina

FERRANDO

Tradito, schernito
 Dal perfido cor,
 Io sento che ancora
 Quest'alma l'adora,
 Io sento per essa
 Le voci d'amor.

No. 26 - Aria

GUGLIELMO

Ladies, you treat so many thus
 That, if I must speak the truth,
 I begin to sympathise
 When your lovers complain.

I adore the sex, you know,
 Everyone knows it;
 Each day I show it
 And always take your part.
 But such treatment of so many
 Discourages me, in truth.

A thousand times I've drawn my sword
 To defend your honour.
 A thousand times I've championed you
 With my tongue and, still more, with my heart.
 But such treatment of so many
 Is pernicious and a bore.

You're attractive, you are charming,
 Heaven has given you treasures galore
 And graces envelop you
 From head to foot.

But thus you treat so many,
 That it's difficult to believe,
 And if your lovers complain
 They have good reason indeed.

FERRANDO

In what fierce strife, In what confusion
 Of thoughts and affections I find myself!
 So unusual and novel is my situation
 That neither others nor I myself
 Suffice to give me counsel ... oh, Alfonso,
 How you must be laughing
 At my stupidity!
 But I'll be revenged, I'll banish
 The traitress from my mind ... Banish her?
 O Heaven, too loudly my heart intercedes for her.

No. 27 - Cavatina

FERRANDO

Betrayed and scorned
 By her faithless heart,
 I still know
 That my soul adores her,
 I still hear
 The voice of love for her.

N. 28 - Aria

DORABELLA
È amore un ladroncello,
Un serpentello è amor;
Ei toglie e dà la pace,
Come gli piace, ai cor.

Per gli occhi al seno appena
Un varco aprir si fa,
Che l'anima incatena
E toglie libertà.

Porta dolcezza e gusto
Se tu lo lasci far,
Ma t'empie di disgusto
Se tenti di pugnar.

Se nel tuo petto ei siede,
S'egli ti becca qui,
Fa' tutto quel ch'ei chiede,
Che anch'io farò così

N. 29 - Duetto

FIORDILIGI
Fra gli amplessi in pochi istanti
Giungerò del fido sposo,
Sconosciuta a lui davanti
In quest'abito verrò.
Oh, che gioia il suo bel core
Proverà nel ravvisarmi!

FERRANDO
Ed intanto di dolore
Meschinello io mi morirò.

FIORDILIGI
Cosa veggio! Son tradita.
Deh, partite!

FERRANDO
Ah no, mia vita!

Con quel ferro di tua mano
Questo cor tu ferirai,
E se forza oddio non hai
Io la man ti reggerò.

FIORDILIGI
Taci, ahimè! Son abbastanza
Tormentata ed infelice!
FIORDILIGI E FERRANDO
Ah, che omai la mia/sua costanza
A quei sguardi, a quel che dice,
Incomincia a vacillar!

FIORDILIGI
Sorgi, sorgi...
FERRANDO
Invan lo credi.

No. 28 - Aria

DORABELLA
Love is a little thief,
A little serpent is he.
According to his whim
The heart finds peace or no.

Scarcely does he open a path
Between your eyes and your bosom
Than he chains your soul
And takes away your liberty.

He'll bring sweetness and content,
If you give him his way,
But will make your lot heavy
If you try to deny him.

If he visits your breast
And plucks at you there,
Do all that he asks,
As I will do too.

No. 29 - Duet

FIORDILIGI
Very soon now I'll be enfolded
In the embraces of my true love;
Unrecognised in these garments
I will come before him.
Oh, what joy will fill his heart
When he sees me again!

FERRANDO
And meanwhile I, left wretched,
Shall die of grief.

FIORDILIGI
What do I see? I am betrayed!
Oh leave me!

FERRANDO
Ah no, dear heart!

With this sword in your hand
Strike me to the heart,
And if you lack the strength,
By Heaven, I'll guide your hand myself.

FIORDILIGI
Alas, be silent! I am
Tormented and unhappy enough!
FIORDILIGI AND FERRANDO
Ah, now my constancy
Begins to falter
Before his looks and his words!

FIORDILIGI
Get up, I beg!
FERRANDO
It cannot be.

FIORDILIGI
Per pietà, da me che chiedi?

FERRANDO
Il tuo cor, o la mia morte.
FIORDILIGI
Ah, non son, non son più forte...

FERRANDO
Cedi, cara!
FIORDILIGI
Dei, consiglio!

FERRANDO
Volgi a me pietoso il ciglio:
In me sol trovar tu puoi
Sposo, amante, e più se vuoi.
Idol mio, più non tardar.

FIORDILIGI
Giusto ciel!... Crudel... hai vinto,
Fa' di me quel che ti par.

FERRANDO E FIORDILIGI
Abbracciamci, o caro bene,
E un conforto a tante pene
Sia languir di dolce affetto,
Di diletto sospirar!

N. 30 - Andante

DON ALFONSO
Tutti accusan le donne, ed io le scuso
Se mille volte al dì cangiano amore;
Altri un vizio lo chiama ed altri un uso,
Ed a me par necessità del core.
L'amante che si trova alfin deluso
Non condanni l'altrui, ma il proprio errore;
Già che giovani, vecchie, e belle e brutte,
Ripetete con me: «Così fan tutte!»

N. 31 - Finale

DESPINA
Fate presto, o cari amici,
Alle faci il fuoco date
E la mensa preparate
Con ricchezza e nobiltà.

Delle nostre padroncine
Gli imenei son già disposti.
E voi gite ai vostri posti,
Finché i sposi vengon qua.

CORO DI SERVI E SUONATORI
Facciam presto, o cari amici,
Alle faci il fuoco diamo
E la mensa prepariamo
Con ricchezza e nobiltà.

FIORDILIGI
In pity's name, what do you ask of me?

FERRANDO
Your heart or my death.
FIORDILIGI
My strength is giving out!

FERRANDO
Yield, my dearest!
FIORDILIGI
Heaven, direct me!

FERRANDO
Turn a merciful eye on me.
In me alone you'll find
Husband, lover and more, if you wish.
Delay no longer, my adored one.

FIORDILIGI
Merciful heaven! Cruel man, you've won!
Do with me what you will.

FERRANDO AND FIORDILIGI
Embrace me, my dearest,
And may the consolation for our sorrows
Be to spend our time in sweet affection,
And sigh for joy!

No. 30 - Andante

DON ALFONSO
Everyone blames women, but I forgive them
If they change their love a thousand times a day;
Some call it a sin, others a habit,
But I say it's a necessity of their heart.
The lover who finds that he's been deceived
Should blame not others but his own mistake;
Whether they're young or old, fair or plain –
Repeat with me: Women are all the same!

No. 31 - Finale

DESPINA
Be quick about it, friends,
Light the torches
And prepare the table
In style for the nobility.

The marriage of our mistresses
Is already arranged,
And you must take your places
As soon as the bridegrooms appear.

CHORUS OF SERVANTS AND MUSICIANS
Let's be quick about it, friends,
Light the torches
And prepare the table
In style for the nobility.

DON ALFONSO
Bravi, bravi! Ottimamente!
Che abbondanza! che eleganza!
Una mancia conveniente
L'un e l'altro a voi darà.

Le due coppie omai si avanzano,
Fate plauso al loro arrivo,
Lieta canto e suon giulivo
Empia il ciel d'ilarità.

DESPINA E DON ALFONSO
No, più bella commediola
Non s'è vista, o si vedrà!

SCENA SEDICESIMA

CORO
Benedetti i doppi coniugi
E le amabili sposine!
Splenda lor il ciel benefico
Ed a guisa di galline
Sien di figli ognor prolifiche,
Che le agguagliano in beltà.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO E GUGLIELMO
Come par che qui prometta
Tutto gioia e tutto amore!
Della cara Despinetta
Certo il merito sarà.

Raddoppiate il lieto suono,
Replicate il dolce canto,
E noi qui sedgiamo intanto
In maggior gioivialità.

FERRANDO E GUGLIELMO
Tutto, tutto, o vita mia,
Al mio fuoco or ben risponde.

FIORDILIGI E DORABELLA
Pel mio sangue l'allegria
Cresce, cresce e si diffonde.

FERRANDO E GUGLIELMO
Sei pur bella!
FIORDILIGI E DORABELLA
Sei pur vago!

FERRANDO E GUGLIELMO
Che bei rai!
FIORDILIGI E DORABELLA
Che bella bocca!

FERRANDO E GUGLIELMO
Tocca e bevi!
FIORDILIGI E DORABELLA
Bevi e tocca!

FIORDILIGI, DORABELLA E FERRANDO

DON ALFONSO
Well done! Splendid!
What abundance! What elegance!
You'll all be given
A suitable reward.

Now the two couples are arriving;
Applaud them as they enter:
Let cheerful song and merry music
Fill the air with gaiety.

DESPINA AND DON ALFONSO
A prettier piece of comedy
There never was, nor ever will be!

SIXTEENTH SCENE

CHORUS
Blessed be the two bridegrooms
And their lovely brides!
May a kindly heaven smile on them,
And, in the way that hens are,
May they be prolific
Of progeny to equal them in beauty.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO AND GUGLIELMO
Surely here's the promise
Of every joy and perfect love!
And all the credit
Goes to dear Despina.

Repeat that joyful music,
Renew that lovely song,
And we will sit here
In highest mirth and glee.

FERRANDO AND GUGLIELMO
Everything now, my dearest,
Accords with my desires.

FIORDILIGI AND DORABELLA
Joy grows and spreads
Throughout my veins.

FERRANDO AND GUGLIELMO
You are so beautiful!
FIORDILIGI AND DORABELLA
You are so handsome!

FERRANDO AND GUGLIELMO
What lovely eyes!
FIORDILIGI AND DORABELLA
What an attractive mouth!

FERRANDO AND GUGLIELMO
Clink glasses and drink!
FIORDILIGI AND DORABELLA
Drink and clink glasses!

FIORDILIGI, DORABELLA AND FERRANDO

E nel tuo, nel mio bicchiere
Si sommerga ogni pensiero.
E non resti più memoria
Del passato ai nostri cor.

GUGLIELMO

Ah, bevessero del tossico,
Queste volpi senza onor!

SCENA DICIASSETTESIMA

DON ALFONSO

Miei signori, tutto è fatto.
Col contratto nuziale
Il notaio è sulle scale
E ipso facto qui verrà.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO E GUGLIELMO

Bravo, bravo! Passi subito.

DON ALFONSO

Vo a chiamarlo: eccolo qua.

DESPINA

Augurandovi ogni bene
Il notaio Beccavivi
Coll'usata a voi sen viene
Notarile dignità.

E il contratto stipulato
Colle regole ordinarie
Nelle forme giudiziarie,
Pria tossendo, poi sedendo,
Clara voce leggerà.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO E GUGLIELMO

Bravo, bravo in verità!

DESPINA

Per contratto da me fatto,
Si congiunge in matrimonio
Fiordiligi con Sempronio,
E con Tizio Dorabella
Sua legittima sorella,
Quelle, dame ferraresi,
Questi, nobili albanesi.
E, per dote e contradote...

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO E GUGLIELMO

Cose note, cose note,
Vi crediamo, ci fidiamo:
Soscriviam, date pur qua.

DESPINA E DON ALFONSO

Bravi, bravi in verità!

CORO

Bella vita militar!
Ogni dì si cangia loco,
Oggi molto e doman poco,
Ora in terra ed or sul mar.

In your glass and mine
May every care be drowned,
And let no memory of the past
Remain in our hearts.

GUGLIELMO

Would that they were drinking poison,
The dishonourable jades!

SEVENTEENTH SCENE

DON ALFONSO

Everything is ready, friends;
The notary is coming up the stairs
With the marriage contract
And ipso facto he'll be here.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO AND GUGLIELMO

Splendid! Let him in at once!

DON ALFONSO

I'll go and call him. Here he is.

DESPINA

Wishing you every happiness,
The notary Beccavivi
Comes to you with his usual
Notarial dignity.

The stipulated contract
With the normal provisions
In judicial form
And first coughing, Then sitting down,
In a clear voice he will read

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO AND GUGLIELMO

Excellent, in truth!

DESPINA

By this contract Drawn up by me,
The following are joined in matrimony;
Fiordiligi with Sempronio,
And with Tizio Dorabella,
Her legitimate sister;
The ladies, natives of Ferrara,
The gentlemen, Albanian nobles.
And in dowry and settlement ...

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO AND GUGLIELMO

We know all that!
We believe you, We trust you:
Give it here, and we'll sign.

DESPINA AND DON ALFONSO

Excellent, in truth!

CHORUS

A soldier's life for me!
Every day a change of scene;
Plenty today and little tomorrow,
Now on land and now on sea.

FIORDILIGI, DORABELLA, DESPINA, FERRANDO E
GUGLIELMO

Che rumor! che canto è questo!

DON ALFONSO

State cheti; io vo a guardar.

Misericordia!

Numi del cielo!

Che caso orribile!

Io tremo, io gelo!

Gli sposi vostri...

FIORDILIGI E DORABELLA

Lo sposo mio...

DON ALFONSO

In questo istante

Tornaro, oddio!

Ed alla riva

Sbarcano già!

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO E GUGLIELMO

Cosa mai sento!

Barbare stelle!

In tal momento

Che si farà?

FIORDILIGI E DORABELLA

Presto partite!

FERRANDO, GUGLIELMO, DESPINA E DON ALFONSO

Ma se ci/li veggono?

FIORDILIGI E DORABELLA

Presto fuggite!

FERRANDO, GUGLIELMO, DESPINA E DON ALFONSO

Ma se ci/li incontrano?

FIORDILIGI E DORABELLA

Là, là, celatevi,

Per carità!

Numi, soccorso!

DON ALFONSO

Rasserenatevi...

FIORDILIGI E DORABELLA

Numi, consiglio!

DON ALFONSO

Ritranquillatevi...

FIORDILIGI E DORABELLA

Chi dal periglio

Ci salverà?

DON ALFONSO

In me fidatevi,

Ben tutto andrà.

FIORDILIGI E DORABELLA

Mille barbari pensieri

Tormentando il cor mi vanno.

FIORDILIGI, DORABELLA, DESPINA, FERRANDO AND
GUGLIELMO

What's that noise? What's that singing?

DON ALFONSO

Keep quiet: I'll go and see.

Mercy on us!

God in heaven!

Disaster is upon us!

I tremble! My blood runs cold!

Your former lovers ...

FIORDILIGI AND DORABELLA

My former lover ...

DON ALFONSO

Are returning, oh heaven,

At this moment,

And are now disembarking

On the shore!

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO AND GUGLIELMO

What do I hear?

Ye cruel stars!

What's to be done

At this dire moment?

FIORDILIGI AND DORABELLA

Go at once,

DESPINA, FERRANDO, GUGLIELMO AND DON ALFONSO

Suppose they see us (them)?

FIORDILIGI AND DORABELLA

Flee at once!

DESPINA, FERRANDO, GUGLIELMO AND DON ALFONSO

Suppose we (they) meet them?

FIORDILIGI AND DORABELLA

There, there, hurry

We beg you.

Heaven, help us!

DON ALFONSO

Be reassured,

FIORDILIGI AND DORABELLA

Heaven, guide us

DON ALFONSO

Keep calm,

FIORDILIGI AND DORABELLA

Who will save us

From this peril?

DON ALFONSO

Trust in me,

And all will be well.

FIORDILIGI AND DORABELLA

A thousand cruel thoughts

Are tormenting my heart;

Se discoprono l'inganno,
Ah di noi che mai sarà?

SCENA ULTIMA

FERRANDO E GUGLIELMO
Sani e salvi, agli amplessi amorosi
Delle nostre fidissime amanti
Ritorniamo, di gioia esultanti,
Per dar premio alla lor fedeltà.

DON ALFONSO
Giusti numi, Guglielmo! Ferrando!
Oh, che giubilo, qui, come, e quando?

FERRANDO E GUGLIELMO
Richiamati da regio contrordine,
Pieno il cor di contento e di giolito,
Ritorniamo alle spose adorabili,
Ritorniamo alla vostra amistà.

GUGLIELMO
Ma cos'è quel pallor, quel silenzio?
FERRANDO
L'idol mio perché mesto si sta?

DON ALFONSO
Dal diletto confuse ed attonite
Mute mute si restano là.

FIORDILIGI E DORABELLA
Ah, che al labbro le voci mi mancano,
Se non moro un prodigio sarà.

GUGLIELMO
Permettete che sia posto
Quel baul in quella stanza.
Dei, che veggio! Un uom nascosto?
Un notaio? Qui che fa?

DESPINA
No, signor, non è un notaio;
È Despina mascherata
Che dal ballo or è tornata
E a spogliarsi or venne qua.

FERRANDO E GUGLIELMO
Una furba uguale a questa
Dove mai si troverà?

DESPINA
Una furba che m'agguagli
Dove mai si troverà?

FIORDILIGI E DORABELLA
La Despina? La Despina?
Non capisco come va.

DON ALFONSO

If they discover the deception
Whatever will become of us?

FINAL SCENE

FERRANDO AND GUGLIELMO
Safe and sound, exulting with joy,
We return to the loving embrace
Of our faithful sweethearts
To crown them for their constancy!

DON ALFONSO
Great heaven! Guglielmo! Ferrando!
What joy! You here? How and when?

FERRANDO AND GUGLIELMO
Recalled by royal countermand,
Our hearts full of contentment and joy,
We've returned to our adorable sweethearts,
We've returned to your friendship.

GUGLIELMO
But why this pallor, this silence?
FERRANDO
Why is my love so sad?

DON ALFONSO
Their tongues are tied
With confusion and overwhelming joy.

FIORDILIGI AND DORABELLA
My tongue has forsaken me;
If I don't die it will be a miracle.

GUGLIELMO
Allow me to have
This trunk brought into that room.
Heavens, what do I see! A man hidden here!
A notary! What's he doing here?

DESPINA
No, sit, it's not a notary:
It's Despina in fancy dress
Who's just back from a ball
And come in here to change.

FERRANDO AND GUGLIELMO
Could so clever a rogue
Ever be found?

DESPINA
Could they ever find
Anyone as smart as me?

FIORDILIGI AND DORABELLA
Despina? Despina?
I don't begin to understand.

DON ALFONSO

Già cader lasciai le carte,
Raccoglietele con arte.

FERRANDO
Ma che carte sono queste?
GUGLIELMO
Un contratto nuziale?

FERRANDO E GUGLIELMO
Giusto ciel! Voi qui scriveste;
Contradirci omai non vale:
Tradimento, tradimento!
Ah si faccia il scoprimento
E a torrenti, a fiumi, a mari
Indi il sangue scorrerà!

FIORDILIGI E DORABELLA
Ah, signor, son rea di morte
E la morte io sol vi chiedo.
Il mio fallo tardi vedo:
Con quel ferro un sen ferite
Che non merita pietà!

FERRANDO E GUGLIELMO
Cosa fu?
FIORDILIGI E DORABELLA
Per noi favelli
Il crudel, la seduttrice!

DON ALFONSO
Troppo vero è quel che dice,
E la prova è chiusa lì.

FIORDILIGI E DORABELLA
Dal timor io gelo, io palpito;
Perché mai li scoprì!

FERRANDO
A voi s'inchina,
Bella damina,
Il cavaliere Dell'Albania!

GUGLIELMO
Il ritrattino
Pel coricino
Ecco io le rendo,
Signora mia.

FERRANDO E GUGLIELMO
Ed al magnetico
Signor dottore
Rendo l'onore
Che meritò!

FIORDILIGI, DORABELLA E DESPINA
Stelle, che veggio!
FERRANDO, GUGLIELMO E DON ALFONSO
Son stupefatte!
FIORDILIGI, DORABELLA E DESPINA
Al duol non reggo!
FERRANDO, GUGLIELMO E DON ALFONSO

I've just dropped the papers;
Pick them up neatly.

FERRANDO
But what are these papers?
GUGLIELMO
A marriage contract!

FERRANDO AND GUGLIELMO
Merciful heaven! You've signed here,
Don't try to deny it!
Treachery, treachery!
Let us find the villains
And their blood shall flow
In torrents, rivers, oceans!

FIORDILIGI AND DORABELLA
Ah, my love, my sin is mortal
And death alone I seek now;
Too late I see my error;
With your sword pierce this bosom
That deserves no pity!

FERRANDO AND GUGLIELMO
Tell us all.
FIORDILIGI AND DORABELLA
Let them speak for us,
That pander and that procuress!

DON ALFONSO
Too true is what she says,
And the proof is shut in there!

FIORDILIGI AND DORABELLA
I freeze, I shiver with fright;
Why did he give them away?

FERRANDO
Lovely lady,
A noble of Albania
Bows before you!

GUGLIELMO
The miniature
Exchanged for
the little heart
I return herewith, madame!

FERRANDO AND GUGLIELMO
And to the
magnetic doctor
I give the honour
Which he merited!

FIORDILIGI, DORABELLA AND DESPINA
Heavens, what do I see?
FERRANDO, GUGLIELMO AND DON ALFONSO
They're stupefied!
FIORDILIGI, DORABELLA AND DESPINA
I cannot bear this torment!
FERRANDO, GUGLIELMO AND DON ALFONSO

Son mezze matte.

FIORDILIGI E DORABELLA
Ecco là il barbaro
Che c'ingannò.

DON ALFONSO
V'ingannai, ma fu l'inganno
Disinganno ai vostri amanti,
Che più saggi omai saranno,
Che faran quel ch'io vorrò.

Qua le destre, siete sposi.
Abbracciatevi e tacete.
Tutti quattro ora ridete,
Ch'io già risi e riderò.

FIORDILIGI E DORABELLA
Idol mio, se questo è vero,
Colla fede e coll'amore
Compensar saprò il tuo core,
Adorarti ognor saprò.

FERRANDO E GUGLIELMO
Te lo credo, gioia bella,
Ma la prova io far non vo'.

DESPINA
Io non so se veglio o sogno,
Mi confondo, mi vergogno.
Manco mal, se a me l'han fatta,
Che a molt'altri anch'io la fo.

TUTTI
Fortunato l'uom che prende
Ogni cosa pel buon verso,
E tra i casi e le vicende
Da ragion guidar si fa.

Quel che suole altrui far piangere
Fia per lui cagion di riso,
E del mondo in mezzo ai turbini
Bella calma proverà.

They're half crazy!

FIORDILIGI AND DORABELLA
That is the cruel man
Who deceived us!

DON ALFONSO
I deceived you, but my deception
Undeceived your lovers,
Who henceforth will be wiser
And will do as I wish.

Give me your hands, now you're united.
Embrace each other and say no more.
All four of you can laugh now
As I have laughed and shall do again.

FIORDILIGI AND DORABELLA
My love, if this is true,
With fidelity and with love
I will make good what I have done
And adore you evermore.

FERRANDO AND GUGLIELMO
I believe you, my fair one,
But I won't put it to the test.

DESPINA
I don't know if I'm awake or dreaming,
I'm confused, I feel ashamed;
I'm slipping badly if they can do to me
What I have done to many others.

ALL
Happy is the man who looks
At everything on the right side
And through trials and tribulations
Makes reason his guide.

What always makes another weep
Will be for him a cause of mirth
And amid the tempests of this world
He will find sweet peace.

